Porównanie tłumaczeń Psalmów 127:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pieśń stopni. Salomonowa. Jeśli JAHWE domu\* nie zbuduje, Jego budowniczowie będą się trudzić na próżno. Jeśli JAHWE nie ustrzeże miasta, Stróż będzie czuwał nadaremnie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pieśń pielgrzymów. Salomonowa. Jeśli JAHWE nie zbuduje domu, Budowniczy trudzą się na darmo. Jeśli JAHWE nie ustrzeże miasta, Stróż czuwa niepotrzebnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pieśń stopni dla Salomona. Jeśli JAHWE nie zbuduje domu, na próżno trudzą się ci, którzy go wznoszą; jeśli JAHWE nie będzie strzegł miasta, na próżno czuwa strażnik. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieśń stopni dla Salomona. Jeźli Pan domu nie zbuduje, próżno pracują ci, którzy go budują; jeźli Pan nie będzie strzegł miasta, próżno czuje ten, który go strzeże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pieśń stopniów, Salomona. Jeśli JAHWE nie zbuduje domu, próżno pracowali, którzy ji budują. Jeśli JAHWE nie będzie strzegł miasta, próżno czuje, który go strzeże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieśń stopni. Salomonowa. Jeżeli Pan domu nie zbuduje, na próżno się trudzą ci, którzy go wznoszą. Jeżeli Pan miasta nie ustrzeże, strażnik czuwa daremnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pieśń pielgrzymek. Salomonowa. Jeśli Pan domu nie zbuduje, Próżno trudzą się ci, którzy go budują. Jeśli Pan nie strzeże miasta, Daremnie czuwa stróż. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pieśń pielgrzymkowa. Salomona. Jeżeli JAHWE domu nie zbuduje, to na próżno się trudzą ci, którzy go wznoszą. Jeżeli JAHWE nie będzie strzegł miasta, to na próżno czuwa strażnik. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pieśń wstępowań. Salomona. Jeżeli JAHWE nie zbuduje domu, daremnie się trudzą budujący. Jeżeli JAHWE nie strzeże miasta, na próżno czuwają straże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pieśń wstępowań; Salomona. Jeżeli Jahwe domu nie zbuduje, na próżno się trudzą ci, którzy go wznoszą, jeżeli Jahwe nie strzeże miasta, na próżno czuwają strażnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пісня ступенів. Блаженні всі, що бояться Господа, що ходять його дорогами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pieśń pielgrzymia Salomona. Jeśli WIEKUISTY nie zbuduje domu, na próżno trudzą się nim budowniczowie; jeśli WIEKUISTY nie strzeże miasta na próżno czuwa straż. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli JAHWE nie buduje domu, na próżno się przy nim trudzą jego budowniczowie. Jeżeli JAHWE nie strzeże miasta, na próżno czuwa straż. |

1. 1) <x>50 25:9</x>; <x>80 4:11</x>; <x>90 2:35</x>; <x>100 7:27</x>; <x>110 11:38</x>; <x>130 17:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 10:22</x>; <x>240 16:3</x>; <x>240 21:31</x>; <x>290 65:22-23</x>; <x>330 28:26</x>; <x>370 3:6</x>; <x>370 5:11</x>; <x>470 6:25-34</x>; <x>500 15:5</x>; <x>530 15:10</x>; <x>660 4:13-14</x> [↑](#footnote-ref-3)